

# 非常漫画双语名著系列

中文版

An illustration depicting a scene from the novel 'Great Expectations'. In the foreground, a man with a beard and a headband, wearing a patterned coat, is shown in a state of distress or anger, looking towards a young child. The child, wearing a purple top and dark pants, is looking back at the man. They are standing in a graveyard with several tombstones. In the background, a church with a steeple is visible under a hazy sky. The overall style is that of a comic book illustration.

## 远大前程

### GREAT EXPECTATIONS

(英)狄更斯 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

---

# 远大前程

GREAT EXPECTATIONS

中文版

(英) 狄更斯 著

(英) Jen Green 改写

张黎新 译

(英) John Stokes 原画

(印度) Digikore Studios Limited

---



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

# 目录

人物表..... 2

序言..... 4

## 远大前程

### 第一卷

第一章..... 5

第二章..... 8

第三章..... 10

第四章..... 11

第五章..... 13

第六章..... 15

第七章..... 16

第八章..... 18

第九章..... 24

第十章..... 24

第十一章..... 27

第十二章..... 33

第十三章..... 35

第十四章..... 37

第十五章..... 37

第十六章..... 41

第十七章..... 42

第十八章..... 45

第十九章..... 51

### 第二卷

第一章..... 55

第二章..... 58

第三章..... 59

第四章..... 63

第五章..... 64

第六章..... 66

第七章..... 68

第八章..... 69

第九章..... 71

第十章..... 73

第十一章..... 76

第十二章..... 76

第十三章..... 77

第十四章..... 78

第十五章..... 80

第十六章..... 81

第十七章..... 84

第十八章..... 86

第十九章..... 88

第二十章..... 91

### 第三卷

第一章..... 97

第二章..... 101

第三章..... 102

第四章..... 104

第五章..... 105

第六章..... 108

第七章..... 110

第八章..... 113

第九章..... 114

第十章..... 116

第十一章..... 121

第十二章..... 122

第十三章..... 124

第十四章..... 126

第十五章..... 129

第十六章..... 133

第十七章..... 135

第十八章..... 138

第十九章..... 140

第二十章..... 142



# 人物表



**小匹普**

孤儿，与姐姐和姐夫相依为命



**成年匹普**



**郝薇香小姐**

脾气古怪的富婆



**阿伯尔·马格韦契**

逃犯



**老年马格韦契**



**乔·葛言瑞**

匹普的姐夫



**乔·葛言瑞太太**

乔·葛言瑞的妻子，匹普的姐姐



**小艾丝黛拉**

郝薇香小姐的养女



**成年艾丝黛拉**



**小毕蒂**

伍康赛先生姑婆的孙女



**成年毕蒂**



**赫伯特·朴凯特**

郝薇香小姐弟弟的儿子



**马修·朴凯特先生**  
赫伯特·朴凯特的父亲，和薇香小姐的表弟



**萨拉·朴凯特**  
和薇香小姐的表妹



**克拉拉·巴利**  
赫伯特·朴凯特的未婚妻



**本特利·朱穆尔**  
马修·朴凯特先生的学生



**史达多蒲**  
马修·朴凯特先生的学生



**贾格斯先生**  
伦敦律师



**约翰·文米克**  
贾格斯先生的雇员



**老爹**  
文米克的父亲



**莫莉**  
贾格斯的管家



**道奇·奥立克**  
为乔·葛吉瑞干活儿



**康培生**  
犯人



**潘波趣先生**  
乔·葛吉瑞的舅舅

# 序言

故事发生在1812年。

在英格兰的东南角，距离伦敦城30英里处，有一片沼泽地将泰晤士河和梅德韦河的河口分开。

这个地方阴冷、潮湿，雾气弥漫，只有野兽才在此安家。附近零星有几个村庄，村里有几所乡下人的房子、商铺、铁匠铺和酒馆，还有一座标志着生命终点的老教堂——就在那片向着大海延伸的萧索荒寂的土地边上。

远离海岸处是水上监狱——那是些被改造过的战舰，被人们称为“囚船”。牢房人满为患，罪犯们被转移到这里，他们与社会隔绝，等待被送往澳大利亚和塔斯马尼亚。杀人犯会被绞死，可是这些被关在船上的罪犯仍被视为危险分子，应当终身流放，远离英国。

这片沼泽地是个不折不扣的凄冷荒芜之地——人在这种地方待上很长时间也不会引起注意；如果有人想藏在这里，那么想藏多久就可以藏多久。



我出生时起的名字是菲利普·匹里普，可我小时候不会说这个名字——于是我就管自己叫“匹普”。

我从没见过父母，也没见过我的五个哥哥，他们都安息在这个萧索的地方了。



我指了指我们的村子，就在一英里远的地方。



啊！啊！



你这条小狗！



你妈妈在哪儿？

那儿，先生！




我妈妈在这儿。



哦！那么那个是你爸爸喽？

是的，先生。





哈！那你跟谁住呢？假如我让你活着的话。

我姐姐，葛吉瑞夫人——铁匠乔·葛吉瑞的老婆，先生。

铁匠啊？那么瞧瞧这儿——你知道什么是锉吧？你给我弄把锉，再弄点儿吃的。

明天一早给我带到这儿来——

否则我就把你的心肝都挖出来！

好了，你明白了吗？

我给你拿锉刀和吃的来。

我可不是一个人。

还有个小伙子跟我一起藏着，他一看见你就会弄死你。

我看着他离开，转过身来。

我四处张望，想看看另外一个人在哪儿，可我没看到。我吓坏了，向家里跑去。



我姐姐，乔·葛吉瑞夫人，比我大很多。她对所有人都说是她“一手”把我带大的。

她丈夫，铁匠乔，是个善良的人。我们俩都忍受着她的坏脾气。

乔太太出去找你半天了，匹普——她还带着她那根棍子！

她来了！藏到门后面去！

你去哪儿了？让我这么着急。

就去了趟墓地。

墓地！

要不是我，你早就躺在墓地里了。

啪！  
啪！

是谁一手带大你的？


是你！

我可再也不这么做了！

轰隆！

那是大炮声吗，乔？

有犯人逃跑了。他们放炮是在发警告。



炮声是哪儿来的，乔太太？

哦，你这孩子！是从囚船上来的！

什么是囚船？


他们为什么会在那儿？

回答了他一个问题，他就会再问上一打问题！囚船就是监狱船，就在沼泽那边。


我一手把你养大可不是为了让你来烦我的！

那些人被关在那儿是因为他们做尽了坏事——

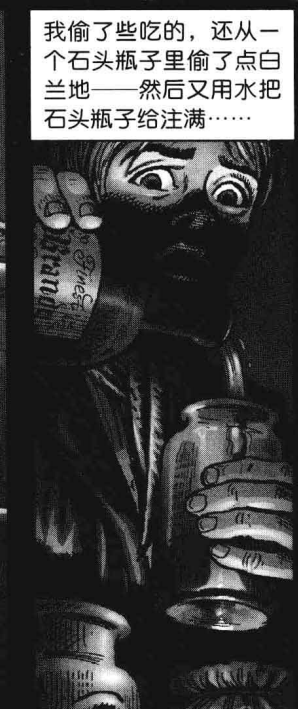
他们最开始也是喜欢问问题的！好了，睡觉去吧！




今天是圣诞前夜。如果我确实睡着了的话，那也是梦到我被关进其中一艘囚船的情形。




天刚刚放亮，我就下楼了。



我偷了些吃的，还从一个石头瓶子里偷了点白兰地——然后又用水把石头瓶子给注满……



我还偷了一个好吃的猪肉馅饼。



然后我从乔的作坊里偷了把锉……

向沼泽地跑去。

我跳过炮台附近的一条小沟，看到一个人坐在我面前。



我蹑手蹑脚地走过去，拍了拍他的肩膀。

不是那个人！

这肯定是另外那个逃犯。

他踉踉跄跄地逃走了。



很快我就找到了那个人，他在等我。

我把带来的东西给了他。

很抱歉，我没能给你的朋友也拿来。





你说的另外那个人啊。

谁？

他看起来挺需要的。就在刚才，在那边。

指给我看他往哪儿去了——我要抓住他！

他不需要。

搞得我的腿这么疼，这可恶的铁镣！把镣给我，小子。

很快他就疯狂地锉起了铁链。



我很害怕——于是逃走了。

### 第一卷 第四章

乔太太正忙着打扫屋子，为圣诞大餐做准备。



我满以为厨房里会有一位警察在等着我——可是还没有人注意到失窃了。

你去哪儿了？

去听圣诞颂歌了。

我要不是在这儿当牛做马的，也许我也去听圣诞颂歌了。

乔冲我又着手指，示意她在气头儿上。

伍甫赛先生来了，还有哈布尔夫妇和乔的舅舅潘波趣先生——一位富足的粮商。



我给你带了一瓶雪利酒和一瓶波尔图葡萄酒。

哦，潘-波-趣舅舅！您太客气了！

他们不肯让我消停一会儿。晚餐开始，伍甫赛先生开始致辞。



……让我们满怀感激之情。

听到了没有？要满怀感激！

孩子，对一手把你拉扯大的人要心怀感激。

来点儿白兰地吧，舅舅。

哦，不！这酒太淡了！

焦油！



我不小心把焦油水倒进酒瓶里了！

酒里怎么会有焦油呢？

潘波趣舅舅挥了挥手，表示算了——我以为自己过关了，哪知姐姐说：……



晚餐结束前，您一定要尝尝我们家做的美味猪肉馅饼。

老天啊！哪儿去了？

就是这儿了，好好看着！

我没命地撒腿就跑。

### 第一卷 第五章

打扰了，女士们先生们，不过我在为国王陛下追捕逃犯，现在我要找铁匠！

找他干吗？

这副手铐有问题，需要修理一下。

他们不是来抓我的。大家都忘记了猪肉馅饼的事儿。乔去铁匠铺干活儿了。

干完活儿以后，他建议我们跟士兵们一起去。他们让我们远远跟着别出声。

我希望不会发现他们。

我打赌我们肯定能。


我担心那个罪犯会认为是我把士兵们带去的。

我们听到远处传来叫喊声。

杀人啦！


赶快！

逃犯！这边！



他们在这儿!

投降吧，你们两个!



记着，是我抓住他的！是我把他交给你们的！

这对你没什么好处。

他是个骗子!

卫兵——他想杀我!

够了!

把那些火把点起来!



前进!

那个罪犯看到我时，他向我递了个眼色，可让我无法理解。



走了一个小时后，我们来到了渡口。

我有话要说——

我从村里的  
铁匠家偷了一些吃的  
和喝的。

我妻子发现  
丢了东西。

那么你就是  
铁匠喽？很抱  
歉——我把你的馅  
饼给吃了。

没关系的。

不管你做了什么，  
我们都不想你因此饿  
死，是不是，匹普？

## 第一卷 第六章

借着火把的光亮，他们将  
两名罪犯押送回囚船上。

我逃脱了惩罚，可我没有坦白说出真相。